

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2024-104-3-111-117

МОДЕЛИРОВАНИЕ СМЫСЛА ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ЕДИНИЦ ЛИТЕРАТУРНОЙ АНТРОПОНИМИКИ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК: ЛЕКСИЧЕСКИЙ И СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТЫ

© *Алия Александровна Медведева¹, Людмила Петровна Амири²*

^{1, 2}*Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону, Россия*

¹*aamedvedeva@sfedu.ru* ²*amiri@sfedu.ru*

Аннотация. Исследуется смысловое пространство литературной антропонимики. Рассматриваются способы создания искусственных антропонимов на английском языке, особенности словообразовательного моделирования и лексическо-семантической подстройки при их передаче с английского на русский язык, с учетом семантических трансформаций и лексических замен.

Ключевые слова: оним, литературный антропоним, ономастика, языковая игра, передача смысла, лексический фон.

Для цитирования: Медведева А.А., Амири Л.П. Моделирование смысла при передаче единиц литературной антропонимики с английского на русский язык: лексический и словообразовательный аспекты // Гуманитарные и социальные науки. 2024. Т. 104. № 3. С. 111-117. doi: 10.18522/2070-1403-2024-104-3-111-117

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

Modeling of meaning in the transfer of literary anthroponymic units from English to Russian: lexical and word-formation aspects

© *Aliya A. Medvedeva¹, Lyudmila P. Amiri²*

^{1, 2}*Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russian Federation*

¹*aamedvedeva@sfedu.ru* ²*amiri@sfedu.ru*

Abstract. The semantic space of literary anthroponymy is investigated. The methods of creating artificial anthroponyms in English, the features of word-formation modeling and lexical-semantic adjustment in their transfer from English to Russian, taking into account semantic transformations and lexical substitutions, are considered.

Keywords: onym, literary anthroponym, onomastics, language game, transfer of meaning, lexical background.

For citation: Medvedeva A.A., Amiri L.P. Modeling of meaning in the transfer of literary anthroponymic units from English to Russian: lexical and word-formation aspects. *The Humanities and Social Sciences*. 2024. Vol. 104. No 3. P. 111-117. doi: 10.18522/2070-1403-2024-104-3-111-117

Введение

Ономастика представляет собой особо интересную сферу исследования как в лингвистике, так и в истории, антропологии и других научных областях. Данный раздел изучения языка представляет ценную информацию о происхождении и значении имен, культурных связях, исторических закономерностях и т.п. Имя – это первое, что получает в дар человек. В имени мы ищем смысл; поэтому абсолютно логично, что и литературные антропонимы не менее интересны для современных исследователей: в имена своих героев авторы вкладывают тот или иной смысл, но он не всегда эксплицитен, не всегда его имплицитность доступна читателю. Этот смысл необходимо декодировать. Кроме того, для придания уникальности своему литературному творению, авто-

ры часто создают новые имена, фамилии, прозвища и др., и в этом случае более пристального изучения требуют именно сами деривационные компоненты.

Перед переводчиком, которому предстоит работать с именами-новообразованиями, стоит сложная задача. Автор, создавая имена, вложил свой смысл. И чем удачнее переводческое решение, тем меньше смысловых потерь будет в тексте. *Актуальность* работы обусловлена волной интереса к переводной литературе и переводческой антропонимике соответственно. Переводческая антропонимика – это своего рода искусство декодирования океана смыслов и демонстрация мастерства переводчика, в равной мере владеющего как родным, так и иностранным языком. Наше исследование посвящено, в том числе и изучению смысловой информации, и особенностям словообразовательного моделирования при передаче имен собственных при переводе с английского на русский.

Объектом нашего исследования являются новообразованные имена литературных персонажей, уникальные сами по себе. В качестве объекта исследования были выбраны литературные антропонимы, предметом работы являются их словообразовательные модели, способы и особенности передачи при переводе с английского на русский. Материалом исследования были выбраны романы Сьюзен Коллинз «The Hunger Games», «The Hunger Games: Catching fire», «The Hunger Games: Mockingjay» и их переводы, выполненные издательством «АСТ».

Цель работы заключается в выявлении особенностей моделирования литературных антропонимов (с опорой на этимологию и словообразовательные модели) и их способов передачи при переводе с английского на русский в трилогии романов Сьюзен Коллинз «Голодные игры». Нами были использованы следующие методы: метод свободной выборки; описательные анализ; этимологический анализ; словообразовательный анализ; переводческий анализ.

Новизна работы заключается в том, что впервые предпринята попытка выявить основные принципы словообразовательного моделирования, используемые при переводе с английского на русский. Практическая ценность работы состоит в возможности использования его результатов на курсах лексикологии, стилистики и практического перевода.

Обсуждение

Представители самых разных наук – логики, философии, лингвистики – обращались к изучению имен собственных. Согласно Дж. Миллю, имена собственные не обладают значением, т.к. они только указывают на объект, не давая о нем никакой информации [11]. Мы не совсем согласны с данной точкой зрения, потому что испокон веков этимология имен является частью выбора имени ребенка, что имеет место и в современном мире. Согласно другой точке зрения, имена собственные приобретают значение в момент речи, когда соотносятся с референтом [1]. Несомненно, «когда имя собственное употребляется в живой речи, и для говорящего, и для слушателя оно обозначает лишь одно конкретное лицо и ограничивается только им» [6].

В лингвистике имена собственные как слова с особым значением в силу своей необыкновенности выделены в отдельную подсистему в рамках лексико-семантической системы языка [13] под названием ономастика. Согласно «Лингвистическому энциклопедическому словарю» (ЛЭС), ономастика – это «раздел языкознания, изучающий собственные имена. Термином «ономастика» называют также совокупность собственных имён, которая обозначается и термином «онимия»». Сами же имена собственные в ономастике называются онимами. «Объектом исследования ономастики являются история возникновения имени, мотивы номинации, их становление в каком-либо классе онимов, различные по характеру и форме переходы онимов из одного класса в другой (трансонимизация), территориальное и языковое распространение, функционирование в речи, различные преобразования, социальный и психологический аспекты, юридический статус, формульность имени, использование и создание собственных имён в художественном тексте, табуирование» [9].

В рамках данного исследования нас в первую очередь интересуют именно антропонимы, ср.: «Антропонимика (от *греч.* ἄνθρωπος – человек и ὄνομα – имя) – раздел ономастики, изучающий антропонимы – собственные именованья людей» [9]. Следует отметить, что антропонимика изучает не только реально существующие имена или имена реальных людей,

но и имена героев литературных произведений, являющихся плодом воображения автора. Так, под литературным антропонимом понимаются «все без исключения личные собственные имена, именующие персонажей» [12].

Антропонимы всегда несут определенную информацию – они обладают понятийным значением, в основе которого лежит представление о категории, классе объектов, а также указывают на принадлежность человека к национально-языковой общности (например, если человека зовут *Henry*, он, вероятно, англичанин, австралиец или американец, если *Henri* – француз и т.д.), а также на пол человека (*Elizabeth* – женское имя, *John* – мужское) и т.д. [5].

Что касается состава антропонима, то согласно «Словарю лингвистических терминов» Т.В. Жеребило [7] в него входят: 1) личные имена; 2) патронимы; 3) матронимы; 4) отчества; 5) фамилии; 6) родовые имена; 7) прозвища; 8) псевдонимы; 9) криптонимы и др. [Жеребило 2010]. В рамках данной работы материалом для исследования литературных антропонимов являются имена личные, фамилии, прозвища, псевдонимы и криптонимы. Результаты сплошной выборки обусловлены тематикой изучаемых произведений и их культурной составляющей.

По способу создания литературные антропонимы можно разделить на две группы:

– реальные антропонимы, «заимствованные из существующего в культуре антропонимикона» [10];

– авторские, или искусственные антропонимы, «придуманные автором» [4]. Под последними понимаются говорящие имена, которые «выводят на чистую воду»; имена, в основе которых лежит физическая, биологическая, моральная, интеллектуальная характеристика персонажа [4].

Мы согласны с М.В. Карпенко, что функция характеристики в случае с искусственными антропонимами важнее, чем функция номинации. Однако при этом нельзя сказать, что их главная функция не номинативная, а характеризующая – они «говорят» о персонажах. Первая функция всегда номинативная, но она более номинальная при создании своего рода авторских антропонимов. Необходимо помнить, что все «антропонимы способствуют восприятию и интерпретации, а порой и идеи произведения в целом» [14] независимо от способа их появления в литературном произведении.

Все антропонимы изначально обладают так называемым лексическим фоном [2]. Он включает в себя этимологию, но не ограничивается ею. В лексический фон может входить и другая информация, например, информация о стилистической окрашенности антропонима, а также информация надлингвистического характера [8]. Лексический фон антропонима играет особую роль тогда, когда антропоним фигурирует в художественном тексте, т.к. его выбор связан с концепцией произведения, соответственно, не является случайным. Выбирая то или иное имя, авторы сознательно «апеллируют также к культурной компетенции читателя». В целом, «в мировой литературе <...> существует давняя и сильная традиция – давать имена со значением» [3].

При создании искусственных литературных антропонимов в английском языке наиболее продуктивными моделями считаются, согласно ЛЭС, следующие:

1) Аффикация – «использование аффиксов при образовании новых слов» [9]. То есть, к корню / основе слова прибавляются аффиксы – суффиксы или приставки – с целью получения новой языковой единицы., например, с помощью аффикации образована, например, фамилия *Thicknesse* (от англ. *thick* – «толстый», «глупый», «тупой») + среднеангл. суфф. *nesse* (прибавлялся к прилагательным для создания абстрактных существительных, обозначающих качество, состояние);

2) Контаминация – «непроизвольное соединение в одно целое компонентов разных единиц на основе их структурной, функциональной или ассоциативной близости, в результате чего возникает ненормативная единица (слово или словосочетание)» [9]. Иными словами, происходит слияние основы одного слова с усеченной основой другого или посредством слияния усеченных основ двух слов. Для создания антропонимов с помощью контаминации используются две модели: 2.1. Имя / фамилия + имя / фамилия. Под данный тип подходит прозвище Тони Блэра – *Blatcher* (*Blair* + *Thatcher*). 2.2. Имя / фамилия + имя нарицательное. Примером может послужить прозвище японского пилота формулы 1 *Kamui Kobayashi* – *Kobacrashy* (*Kobayashi* + *crash*);

3) Словосложение. По В.Н. Ярцевой, словосложение – «один из способов словообразования, состоящий в морфологическом соединении двух или более корней (основ)» [9]. Словосложение может осуществляться как с добавлением соединительных элементов (гласных и согласных) между основами, так и без них.

Что касается наиболее используемых способов передачи антропонимов (не только в литературе, но в целом), то среди самых распространенных типов переводческих приемов представлены следующие, ср.:

1) Транскрипция, т.е. передача «средствами принимающего языка (то есть языка перевода) звучание исходного имени»;

2) Транслитерация, т.е. «простой перенос графической формы имени без изменений из текста на одном языке в текст на другом языке»;

3) Полный перевод (калькирование);

4) Приближенный перевод, т.е. использование лексической единицы из языка перевода, лишь частично совпадающей в своем значении с единицей из иностранного языка.

Отдельно следует сказать о таком приеме, как лексическая замена. Дело в том, что иногда адекватная передача литературного антропонима на язык перевода невозможна ни одним из этих способов. В таком случае, по утверждению известного переводчика Норы Галь, «необходимо искать какие-то замены, чтобы не тускнели краски автора и ничего не терял читатель» [3]. То есть, речь идет о лексических заменах, способных компенсировать смысловые потери.

Таким образом, проведенный нами анализ также позволил нам выделить вышеупомянутые способы передачи имен собственных: 1) практическая транскрипция; 2) полный перевод (калькирование); 3) приближенный перевод; 4) лексическая замена.

Проанализировав искусственно созданные единицы, мы выяснили, что наиболее продуктивным способом образования фамилий в серии С. Коллинз «Голодные игры» можно считать словосложение, см.: – *Templesmith* – от англ. *temple* – «храм» и *smith* – «кузнец», – *Heavensbee* – от англ. *heaven* – «небеса» и *bee* – «пчела».

Вторым по продуктивности способом словообразования является онимизация, например: *Trinket* – от англ. *trinket* – «безделушка», «пустяк».

Что касается личных имен, то самым используемым способом является онимизация, например: – *Katniss* – от англ. *katniss* – «стрелолоист», – *Primrose* – от англ. *primrose* – «примула», «первоцвет», «бледно-желтый цвет».

Также встречаются аффиксация и контаминация, ср.: – *Wiress* – имя образовано с помощью аффиксации от англ. *wire* – «провод» + англ. суффикс *-ess*, – *Haymitch* – имя образовано с помощью контаминации: вероятно, в результате слияния имен *Hamish* и *Mitch* – сокращение от *Mitchell*.

Прозвища также могут быть образованы с помощью онимизации, словосложения и контаминации, например: *Catnip* – прозвище образовано с помощью онимизации от англ. *catnip* – «кошачья мята».

Некоторые антропонимы были образованы в результате одновременного использования нескольких способов словообразования. Это видно, к примеру, в следующем случае, например: *Morphling* – данное прозвище является результатом онимизации авторского неологизма, который образован с помощью контаминации + аффиксации: от англ. *morphine* – «морфий» и англ. суффикса *-ling*.

Что касается передачи литературных антропонимов, то можно отметить следующие особенности. Было установлено, что подавляющее число единиц переданы на русский по правилам практической транскрипции, ср.: *Alma Coin* – *Альма Коин*, *Plutarch Heavensbee* – *Плутарх Хэвенсби*, *Wiress* – *Вайресс*.

При этом был обнаружен только один случай лексической замены для передачи фамилии, например: *Trinket* – *Бряк*. Как мы видим, чтобы компенсировать смысловые потери и сохранить заложенную в фамилию информацию о героине, переводчица принимает решение о лексической замене исходной единицы. Очевидно, сочтя переводы слова *trinket* неподходя-

щими с точки зрения их восприятия русскоязычным читателем, переводчица решает найти другое слово и подбирает подходящую по смыслу замену: звукоподражательное слово «бряк» используется для обозначения короткого и резкого звука, также связано с глаголом «брякать» – в переносном значении «брякать» означает необдуманно или неумно говорить что-либо; и три примера лексических замен с личными именами, например:

– *Glimmer* – *Диадема*, ср.: *glimmer* в переводе с англ. означает «мерцание», «мерцать», «брезжить». Так как данная единица является антропонимом, глагольный перевод не подходит. Перевод «мерцание» также является неподходящим, т.к. это слово в русском языке среднего рода, в то время как героиня – женщина. Передача данной единицы с помощью практической транскрипции тоже является неудачным решением, т.к. имя однозначно указывает на происхождение героини (Дистрикт 1), соответственно, такой способ передачи повлечет за собой смысловые потери. Учитывая все это, переводчица находит подходящую лексическую замену и передает данное личное имя как *Диадема*.

– *Thresh* – *Цеп*. Данное имя образовано с помощью онимизации от английского глагола, который в переводе означает «молотить». Калькирование в данном случае было бы неподходящим вариантом, в результате чего переводчица осуществила лексическую замену и передала имя *Thresh* как *Цеп*. Цеп – это сельскохозяйственное орудие, используемое для отделения зерен от колосьев (т.е. обмолота).

Также при передаче личных имен использовались и другие способы, например, полный перевод, или калькирование: *Rue* – *Рута*.

Интересно, что при переводе именно прозвищ использовались практически все рассмотренные нами способы (полный перевод, калькирование, в одном случае калькирование использовалось совместно с практической транскрипцией, приближенный перевод, лексическая замена, а также практическая транскрипция с добавлением русскоязычного суффикса), например:

– *Foxface* – *Лиса*. В данном случае был осуществлен приближенный перевод указанной единицы. Вероятно, вариант с полным переводом прозвища («лисья морда») показался переводчице неудачным, поэтому было принято решение оставить только *Лиса*.

– *Mockingjay* – *Сойка-пересмешница*. Прозвище образовано с помощью контаминации: *mocking* от англ. названия птицы *mockingbird* – «пересмешник» + англ. *jay* – «сойка».

Выводы:

Изучение авторской трилогии С. Коллинз «Голодные игры» показало, что наиболее частотными продуктивными моделями при создании литературных антропонимов в рамках творчества данного автора являются аффиксация, контаминация и словосложение. Данные приемы позволяют воплотить авторский замысел и транслировать определенный смысл интенции писателя.

Что касается анализа способов переводческой работы, то при передаче данных групп имен собственных, нами было установлено, что наименее частотным считается прием лексической замены, а наиболее продуктивными являются такие приемы как калькирование, или полный перевод, транскрибирование и транслитерация. Автор перевода также прибегает в ряде случаев к совмещению различных приемов, если это необходимо для более полной передачи смысла и авторской интенции.

Наиболее распространенным способом передачи литературных антропонимов являлась практическая транскрипция, что позволяет нам сделать предположение о том, что данный способ перевода является распространенным не только в сфере перевода антиутопических романов, но и в сфере передачи имен собственных с одного иностранного языка на другой в целом.

Отметим, что в ряде случаев мы сталкивались с непоследовательностью в переводе некоторых искусственно созданных единиц. Речь идет о серии романов «Голодные игры», где в первой части искусственно созданные антропонимы в целях компенсации смысловых потерь передавались на русский с помощью лексических замен, калькирования или приближенного перевода, в то время как во второй части некоторые искусственно созданные единицы были

переданы с помощью практической транскрипции без дополнительных переводческих примечаний. Вероятно, разница в переводческих стратегиях была обусловлена сменой переводчика. Тем не менее, на наш взгляд, такое переводческое решение является неудачным: требуется соблюдать единообразие и придерживаться одной переводческой стратегии на протяжении перевода всех романов серии.

Список источников

1. *Бондалетов В.Д.* Русская ономастика. М., 1983. 224 с.
2. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Лингвострановедческая теория слова. М., 1980. С. 170.
3. *Галь Н.* Слово живое и мертвое. М., 2019. С. 229.
4. *Дьякова Т.В.* Адекватность выбора способа перевода искусственных антропонимов в жанре фэнтези (на материале произведений Дж. Ролинг) // *Lingua Mobilis*. 2013. № 1 (40). С. 18.
5. *Ермолович Д.И.* Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р.Валент, 2001. 200 с. С. 38.
6. *Есперсен О.* Философия грамматики. М., 1958. С. 71.
7. *Жеребило Т.В.* Словарь лингвистических терминов. Назрань, 2010.
8. *Кудряшева Ф.С., Фатыхова Л.А.* Имя собственное в художественном тексте как средство создания языковой картины мира // *Вестник Башкирского ун-та*. 2017. Т. 22. № 1. С. 256.
9. *Лингвистический энциклопедический словарь* / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М., 1990.
10. *Магазаник Э.Б.* Роль антропонима в построении художественного образа // *Ономастика: Сборник статей*. М., 1969. С. 162.
11. *Милль Дж.* Система логики символической и индуктивной. М., 1914. 482 с.
12. *Силаева Г.А.* О содержании понятия «литературный антропоним». М., 1977. С. 152.
13. *Супранская А.В.* Общая теория имени собственного. М., 1973. 366 с.
14. *Шишкина С.Г.* Истоки и трансформации жанра литературной антиутопии в XX веке. – URL: <http://www.fedy-diary.ru/html/052011/13052011-04a.html> (дата обращения 12.01.2023).

References

1. *Bondaletov V.D.* Russian onomastics. M., 1983. 224 p.
2. *Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G.* Linguistic and cultural theory of the word. M., 1980. P. 170.
3. *Gal N.* The word is alive and dead. M., 2019. P. 229.
4. *Dyakova T.V.* Adequacy of the choice of the method of translation of artificial anthroponyms in the fantasy genre (based on the works of J. Roling) // *Lingua Mobilis*. 2013. No. 1 (40). P. 18.
5. *Ermolovich D.I.* Proper names at the junction of languages and cultures. M.: R.Valent, 2001. 200 p. P. 38.
6. *Espersen O.* Philosophy of grammar. M., 1958. P. 71.
7. *Zherebilo T.V.* Dictionary of linguistic terms. Nazran, 2010.
8. *Kudryasheva F.S., Fatyhova L.A.* Proper name in a literary text as a means of creating a linguistic picture of the world // *Bulletin of the Bashkir University*. 2017. Vol. 22. No. 1. P. 256.
9. *Linguistic encyclopedic dictionary* / Chief editor V.N. Yartseva. M., 1990.
10. *Magazanik E.B.* The role of an anthroponym in the construction of an artistic image // *Onomastics: Collection of articles*. M., 1969. P. 162.11.

11. *Mill J.* The system of symbolic and inductive logic. М., 1914. 482 p.
12. *Silaeva G.A.* On the content of the concept of “literary anthroponym”. М., 1977. P. 152.
13. *Superanskaya A.V.* General theory of proper name. М., 1973. 366 p
14. *Shishkina S.G.* The origins and transformations of the genre of literary dystopia in the twentieth century. – URL: <http://www.fedy-diary.ru/html/052011/13052011-04a.html> (accessed 12.01.2023).

Статья поступила в редакцию 15.04.2024; одобрена после рецензирования 02.05.2024; принята к публикации 02.05.2024.

The article was submitted 15.04.2024; approved after reviewing 02.05.2024; accepted for publication 02.05.2024.